

Итак, мы убедились, что национальная специфика фразеологизмов того или иного языка – это многоаспектное явление, которое должно исследоваться по целому ряду параметров в процессе семантического анализа ФЕ: выявление стилеобразующих компонентов ФЕ, их этимология, их семантический анализ. Исследование национально-культурной специфики фразеологии является очень важным для понимания культуры и мышления народа, так как культурная самобытность языкового сообщества наиболее ярко раскрывается во фразеологии. Фразеологическая система языка, являясь составной частью языковой системы, отражает диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент социального и культурного развития народа язык отражает полностью и адекватно его бытие.

Литература

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975, 656 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967, 1265 с.
3. Солодуб Ю.П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках ВЯ, 1982, №2.

Ж. Багана, Ю.С. Михайлова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ «ЛОШАДЬ» И «КОНЬ» В АСПЕКТЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Материальная и духовная культура общества есть продукт деятельности человека как существа разумного и социального, обладающего специфическим способом познания действительности в виде абстрактного мышления. В этом смысле материальная и духовная культура опосредованы человеческим мышлением. Это отражено и в языке. Исследования позволили учёным сделать вывод о том, что «семантический объём слов, сходных в отношении выражаемого ими понятия, чаще всего не совпадает» [2], что позволяет говорить о национально-культурной специфике семантики слова.

Данная статья посвящена выявлению национально-культурной специфики языковых единиц «лошадь» и «конь» в русском, английском и немецком языках. Прежде всего, сравним толкования указанных номинаций в данных языках.

Толковый словарь Ожегова даёт следующее определение языковой единицы «лошадь»: «крупное домашнее однокопытное животное» [4].

Согласно толковому словарю немецкого языка Duden «лошадь» (Pferd) определяется как: «1) Reit- und Zugtier gehaltenes hochbeiniges Säugetier mit Hufen, meist glattem, kurzem Fell, länglichem, großem Kopf, einer Mähne und langhaarigem Schwanz; 2) Turngerät, das aus einem dem Rumpf eines Pferdes ähnlichen, mit Lederpolster und zwei herausnehmbaren Griffen versehenen Körper auf vier in der Höhe verstellbaren, schräg nach außen gerichteten Beinen besteht; 3) Schachfigur mit Pferdekopf; Springer» [Duden].

Для англичан «лошадь» (horse) – это: «1) four-legged solid-hoofed animal with flowing mane and tail, used from early times to carry loads, for riding; 2) (collective sing) cavalry; 3) framework, often with legs, on which smth. is supported» [OALDCE].

Сравнивая толкования языковой единицы «лошадь» в трёх данных языках, приходим к выводу, что, бесспорно, лошадь понимается носителями русского, английского и немецкого языков как крупное копытное животное. Но существуют также значительные различия. Например, в русском языке акцент делается именно на то, что это животное домашнее, в английском же и немецком языках этот пункт особо не выделяется. Хотя это и не уточняется в словаре С.И. Ожегова, в русском языке, так же как и в английском и немецком, «лошадь» понимается как животное, используемое для верховой езды и перевозки грузов.

Следует отметить, что английская языковая единица «horse» и немецкая «Pferd» сочетают в себе значения «лошадь» и «конь». В русском же языке чётко разграничиваются языковые единицы «лошадь» и «конь». «Конь» для русских – это: «1) лошадь (преимущ. о самце); 2) шахматная фигура с изображением головы лошади; 3) обитый кожей длинный брус на подставках для гимнастических упражнений» [4]. Зная это, становится понятным, почему в немецком языке «Pferd» трактуется как «гимнастический снаряд» (Turngerät), в английском языке это же значение передаётся через «vaulting-horse», а в русском языке – «конь». Также немецкое «Pferd» - это «шахматная фигура», как и английское «horse», и русское «конь».

Интересен тот факт, что у англичан «horse», употребляясь в единственном числе, имеет собирательное значение «кавалерия, конница» (cavalry), а также значение «конструкции, часто с ножками, на которую что-то опирается» (framework). Данные случаи являются предельно яркими проявлениями национальной специфики слова.

Что же понимают русские, англичане и немцы под словом «лошадь»? Прежде всего, у всех возникает образ крупного копытного животного с гривой и хвостом, которое ржёт, скачет, фыркает, бьёт копытом.

Анг. He plucked an apple from his pocket, God knows where he got it from, and gave it to the horse who munched it greedily [Howard Stephanie, Richmond

Surrey]. – Он достал из кармана яблоко, Бог знает, откуда он взял его, и дал его лошади, которая стала жадно его жевать.

Нем. Das Pferd geht, trabt, galoppiert, stürzt, scheut, bäumt sich, wiehert... [Duden 1996]. – Лошадь идёт, бежит рысью, скачет галопом, скидывает (ездюка), несёт, становится на дыбы, ржёт...

Eines Nachts wurden sie gegen elf Uhr vom Getrappel eines Pferdes geweckt, das unmittelbar vor ihrem Tor anhielt [Flaubert]. – Однажды ночью около одиннадцати часов их разбудил топот лошади, которая остановилась непосредственно перед их воротами.

В культурах англичан, немцев и русских лошадь испокон веков использовалась для верховой езды, и это нашло своё отражение в языке:

Англ. After all, she had learned to ride and had her own horse [Ely Cambs]. – В конце концов, она обучилась верховой езде и имела свою собственную лошадь.

The rider reined in his horse and drew back his hood [Knebworth]. – Наездник сдержал свою лошадь и сдёрнул капюшон.

Athelstan checked that the windows and doors of the priest's house were locked, slung his saddle bags over a protesting Philomel, and both horse and rider wearily made their way along the icy track [Courtaulds News]. – Авелстэн проверил, что окна и двери дома священника были закрыты, перекинул свои мешки через седло протестующего Филомела, и оба – лошадь и всадник – устало побрели по ледяной дороге.

Со временем верховая езда превратилась в конный спорт, который зародился первоначально в Англии, а позже распространился во многих странах. И тем не менее именно в английском языке существует огромное количество высказываний, произведений, связанных со скачками.

Англ. The country's most popular horse race was reduced to a shambles last April when 30 riders failed to realise that a second false start had been called and the event had to be declared void [Liverpool Daily Post and Echo]. – В прошлом апреле самые популярные скачки в стране превратились в кавардак, когда 30 наездников оказались не в состоянии понять, что прозвучал второй ложный старт, и событие пришлось объявить недействительным.

Так как конный спорт является исконно английским видом спорта, то англичане хорошо разбираются в повадках лошадей и их воспитании. Они считают, что лошадь – это социальное животное.

Англ. Other horse companions are necessary for the young horse to develop the social skills and forms of communication necessary for a normal horse [Thomas Harvey and Gill Liz]. – Молодой лошади нужны товарищи для развития социальных навыков и форм коммуникации, необходимых для лошади.

It quite frequently happens that a horse that has been used to drinking out of a dam or stream, will always refuse water from a trough or bucket, irrespective of how thirsty it may be [Wroe Ann]. – Довольно часто случается так, что если лошадь

привыкла пить из запруды или ручья, она всегда будет отказываться от воды из кормушки или ведра независимо от степени жажды.

In the same way, a horse's communication with us will be influenced by the knowledge that it has acquired from other horses; sometimes to its advantage and sometimes not [Thomas Harvey and Gill Liz]. – Точно так же на общение лошади с нами будут влиять знания, полученные ею от других лошадей; иногда ей на пользу, иногда нет.

Лошадь требует тщательного ухода. Существует множество атрибутов, необходимых для этого, и для того, чтобы седлать её. Это известно носителям русского, английского и немецкого языков.

Нем. Unter dem Schuppendach standen zwei große zweirädrige Pferdewagen und vier Pflüge mit den dazugehörenden Peitschen, Kumten und vollständigen Geschirren, deren blauwollene Pferdedecken schmutzig wurden von dem feinen Staub, der vom Speicher hersbrieselte [Flaubert]. – Под крышей навеса стояли две большие двухколёсные повозки и четыре плуга с кнутами, хомутами и полной сбруей, шерстяные голубые попоны, которые стали грязными от пыли, которая спускалась сюда от амбара.

Также русские, англичане и немцы знают, что лошадей, кроме верховой езды, можно использовать для различных целей: для перевозки грузов, в былые времена для доставки почты и в военных целях, в хлебопашестве.

Анг. There was the war horse to be thought of: a fine animal might be worth the value of a small lordship or, put differently, in the mid-fifteenth century a charger could cost a French man-at-arms the equivalent of anything from six months' to two years' wages [Vine Barbara]. – Следовало подумать о военной лошади: прекрасное животное могло по стоимости равняться маленькому поместью лорда или, другими словами, в середине пятнадцатого века боевой конь мог стоить французскому тяжеловооружённому всаднику от шестимесячной до двухгодовой заработной платы.

Нем. Morgens und abends überquerten die Postpferde, jeweils drei nebeneinander, die Straße auf dem Weg zur Tränke am Dorfteich [Flaubert]. – Утром и вечером почтовые лошади, иногда запряжённые втроём, пересекали улицу на пути к водопою на деревенском пруду.

Во фразеологизмах английского, русского и немецкого языков подчёркивается, прежде всего, отличная работоспособность лошади: *Анг.* work like a horse; *Рус.* работать как лошадь; от работы конидохнут; *Нем.* wie ein Pferd arbeiten; das beste Pferd im Stall (самый лучший (способный) работник).

Также в английском и немецком языках значение «важничать, высокомерно держаться» передаётся с помощью фразеологизмов: *Анг.* be on the high horse; *Нем.* sich aufs hohe Pferd setzen. Выражение возникло в связи с тем, что феодалы, обыкновенно сражавшиеся верхом, презрительно относились к пехоте, состоявшей из наёмников или простолюдинов.

Следует отметить, что в данных языках существуют фразеологизмы, этимология которых восходит к верховой езде, скачкам:

Анг. ride the fore-horse – быть впереди, играть главную роль run before one's horse to market – опережать события

Нем. auf das falsche (richtige) Pferd setzen – сделать неверную (верную) ставку

В русском и английском языках совпадают следующие фразеологизмы: a dark horse – тёмная лошадка (в русском языке уменьшительно-ласкат. от «лошади»); look a gift horse in the mouth – смотреть дарёному коню в зубы, но чаще употребляется отрицательный вариант («дарёному коню в зубы не смотрят»).

В то время как в русском и немецком языках они совпадают, например: Trojanisches Pferd – Троянский конь; ein Steckenpferd reiten – сесть на своего конька.

В английском и немецком языках существуют шуточные фразеологизмы, связанные с лошадей: *Анг.* a nod is as good as a wink to a blind horse – намёк понятен; *Нем.* überlaß das Denken den Pferden, die haben den größeren Kopf – пусть лошадь думает: у неё голова большая.

В немецком языке имеются фразеологизмы, указывающие на буйный характер лошадей (особенно молодых): immer sacht mit den jungen Pferden – (по)легче на поворотах!; j-m gehen die Pferde durch – кто-л. легко срывается, теряет власть над собой.

Конечно, в русском, английском и немецком языках имеются фразеологизмы, которые раскрывают особенности культуры, мышления и языка данных народов. Например, в английском языке: salt horse – солонина (*мор. жарг.*); wooden horse – 1) виселица; 2) старинное орудие пытки; 3) корабль, судно; the grey (или gray) mare is the better horse – жена верховодит в доме.

В немецком языке национально специфичные фразеологизмы с языковой единицей «лошадь» - это: den Pferdefuß wittern – чуют подвох; mit j-m kann man Pferde stehlen – *досл.* с кем-л. можно лошадей красть (для сравнения в русском языке – с кем-л. можно пойти в разведку).

В русском языке к национально специфическим фразеологизмам относятся: старый конь борозды не испортит; от работы кони дохнут; не в коня корм.

Итак, в ходе сопоставительного описания нами была выявлена национально-культурная специфика языковых единиц «лошадь» и «конь» в русском, английском и немецком языках. Выяснилось, что английская языковая единица «horse» и немецкая «Pferd» сочетают в себе значения «лошадь» и «конь». В русском же языке чётко разграничиваются языковые единицы «лошадь» и «конь». Бесспорно, лошадь имеет универсальное толкование, свойственное всем трём языкам. Она (лошадь) понимается

русскими, англичанами и немцами как крупное копытное животное.

В рассматриваемых нами языках существует множество примеров и фразеологизмов с данными языковыми единицами. Выявление национальной специфики семантики во всех её аспектах важно для более полного понимания того или иного языка и мышления народа, говорящего на нём.

Литература

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975, 656 с.
2. Гак В.Г. Русский язык в зеркале французского/В.Г.Гак//Русский язык за рубежом. – 1967. - №3. – С. 35-41.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967, 1265 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Изд. 4-е, стереотип. – М., 2000, 768 с.
5. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. A – Z; Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich – Dudenverlag, 1996.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/Hornby A.S., Cowie A.P. – Moscow, Oxford: Russian language Publishers, Oxford University Press, 1982, 1036 p.

О.А. Моисеенко

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – СОВРЕМЕННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Кто хочет знать иностранный язык
и правильно пользоваться им,
тот должен, прежде всего, познать мир людей,
которые говорят на этом языке.*

Отрыв изучения иностранного языка (ИЯ) от изучения культуры страны изучаемого языка (простое зазубривание, запоминание слов) является примитивным уровнем овладения ИЯ, ибо противоречит содержанию языка как культурному выражению, как средству понимания культуры другого народа.

Новый подход к обучению иностранному языку, обеспечивающий формирование целостной картины мира у обучаемых, выявление личностных смыслов в изучаемом материале, интеграцию личности в систему мировой и национальной культур, предполагающей взаимопонимание и сотрудничество между различными культурными сообществами возможно лишь в диалоге культур. Достижение этой цели требует поиска и внедре-